



**EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA**
—
**INSTITUT CULTUREL
BASQUE**



EKE.EUS webguneko kultura eragileen erreperorioan agertzeko izen-emate fitxa

**Fiche d'inscription au répertoire des acteurs
culturels du portail www.eke.eus**

DOKUMENTUA BETE ONDOAN HELBIDE HONETARA IGOR:
MERCİ D'ENVOYER LA FICHE REMPLIE À CETTE ADRESSE :
erreperorioa@eke.eus

Dokumentu hau bete www.eke.eus webguneko erreperorioan agertzeko galdea konduan hartua izan dadin (lehen izen-ematea edo arraberritzea).

Oroit erreperorio honen helburua beren kontaktu datuak sarean partekatu nahi dituzten artista eta kultura eragileekilako (kultura elkarteak, agenteak, hedatzaileak, etab.) harremanak erraztea dela, alorka sailkatuak diren fitxa batzuen bidez.

Haatik galde guziak gure argitaratze irizpideen arabera aztertzen ditugu. Dokumentu honetako 5. orrian zehaztuak dira, erabilpen baldintzen ondotik. Jakin abisatuko zintuzkegula zure eskaerak ez balitu gure irizpideak betetzen.

Veillez remplir ce formulaire afin que votre demande d'inscription au sein du répertoire du portail www.eke.eus soit prise en compte (première inscription ou renouvellement).

Pour rappel, l'objectif de ce répertoire est de faciliter la mise en relation avec les artistes et les acteurs culturels (associations culturelles, agents, diffuseurs etc.) qui désirent partager leurs données de contact en ligne, sous la forme de fiches classées par domaines d'activités.

Notez bien que nous examinons toutes les demandes en les soumettant à nos critères de publication (ils figurent page 5 de ce document, à la suite de nos conditions d'utilisation).

Si votre demande est refusée nous vous préviendrons.

FITXAREN ARDURADUNAREKIN HARREMANETAN SARTZEKO DATUAK

Données de la personne responsable de la fiche



Azpiko datu horiek ez ditugu argitaratuko. Zurekin harremanetan jartzeko erabiliko ditugu, fitxaren eguneratzeko, eta gure hilabeteko newsletteraren helarazteko (gure berriak eta zure interesekoak izan daitezkeen deialdiak eta estekak biltzen ditu).

Nous ne publierons pas les données ci-dessous : elles ne seront utilisées par l'ICB que pour vous contacter, afin de mettre à jour cette fiche et vous adresser notre newsletter mensuelle (compilant nos actualités ainsi que des appels à projets et liens utiles susceptibles de vous intéresser).

Izena, Deitura

Prénom, Nom

Telefonia

Téléphone



Emaila

Email



**Komunikatzeko
hizkuntza hobetsia**
Langue de communication
privilegiée

Euskara Français

Eragile fitxan komunikatuko diren datuak

Données communiquées au public sur la fiche du portail www.eke.eus

Milesker ondoko eremuak beterik datu horiek publiko egin ditzagun sarean (KASU: guttienez izena, herria, emaila eta saila).

Merci de compléter les informations ci-dessous afin que nous puissions les communiquer au public sur notre site (ATTENTION: *a minima*, un nom, une commune, un email et un domaine d'activité).

Deitura

(taldearen, elkartearen edo egituraren izena EDO artistaren deitura)

Nom

(artiste, personne, groupe, association...)

Izena

(artistentzat eta kultur eragileentzat bakarrik: izena)

Prénom

(pour les individus, artistes...)

Pertsona lagungarria

(talde-burua, agentea...)

Personne-contact

(contact du groupe, président de l'association, agent...)

Gutunak igortzeko helbidea

Adresse postale pour toute correspondance

Kodigo postala - Herria

Code postal - Commune

Telefonia

Téléphone fixe



Telefono mugikorra

Téléphone mobile



Emaila(k)

Adresse(s) email



Webgunea

Site web



Facebook orria

Page Facebook



Instagram orria

Compte Instagram



Lan-arloak

Hauta zure lan-arloa(k)

Domaine(s)

Choisissez votre ou vos domaines d'activité

EUSKARA
EUSKARA

ONDAREA
PATRIMOINE

DIASPORA
DIASPORA

IPUINA
CONTE

LITERATURA
LITTÉRATURE

KANTUA-MUSIKA
CHANT & MUSIQUE

DANTZA
DANSE

BERTSOLARITZA
BERTSOLARISME

ARTE BISUALAK
ARTS VISUELS

ANTZERKIA
THÉÂTRE

ZIRKO - KARRIKAKO ARTEAK
CIRQUE - ARTS DE LA RUE



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
—
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

Zehaztu zure aktibitatea

Zure aktibitatea deskribatu edo zehaztu hemen. Azalpen horrek lagunduko gaitu zure fitxa sailkatzen. Adibidez, ohiko musika taldeek zein tresna jotzen duten (txalaparta, gaita, txirula, trikitixa...) zehaz lezaketek.

KASU: XEHETASUN HORIEK EZ DIRA ZURE FITXAN AGERTUKO

Si vous le souhaitez, vous pouvez décrire ici votre activité. Vous pouvez, par exemple, si vous appartenez à une formation musicale, préciser les instruments joués (txalaparta, gaita, txirula, trikitixa...) etc.

ATTENTION : CES PRÉCISIONS NE FIGURERONT PAS SUR VOTRE FICHE

Argazkia edo ilustrazioa

Photo ou illustration

Zure fitxa argazki, logo edo ilustrazio batekin ilustratu daiteke (egiazta beti erabilpen eskubideak badituzula).

Nahi izanez gero, igor dokumentu honekin batera helbide honetara, kredituak (egilea) ongi zehaztuz:

erreperitorioa@eke.eus

Vous pouvez illustrer votre fiche avec une photo ou un logo (vérifiez que vous disposez des droits pour son utilisation) que vous nous ferez parvenir avec ce document, en précisant bien son crédit (auteur) à l'adresse :

erreperitorioa@eke.eus

Emandako datuen kudeatzeko eta erabiltzeko baimena

Autorisation pour la gestion et l'utilisation des données communiquées

Nik,

Je soussigné.e,

Erreperitorioaren erabilpen baldintzak eta irizpideak irakurri ditut eta baimena ematen diot Euskal kultur erakundeari hemen agertzen diren datuak kudea ditzan, datuen ondoko eguneratze-kanpaina arte.

Je déclare avoir lu les conditions d'utilisation et les critères du répertoire. J'autorise l'Institut culturel basque à gérer les données transmises par l'intermédiaire de ce formulaire, et ce jusqu'à la prochaine campagne de mise à jour des données.

Data
Date

Non
À



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
—
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

Erabilpen baldintzak eta datuen kudeaketa

Critères d'utilisation et gestion des données

ERREPERTORIOAREN AURKEZPENA

Euskal kultur erakundeak errepertorio bat argitaratzen du www.eke.eus webgunean non ere ipar Euskal Herri mailan eta bere diasporan euskal kulturaren bizian eta garapenean parte hartzen duten eragileak (elkarteak, artistak, pertsona baliagarriak, erakunde publikoak) ager baitaitezkeen. Errepertorio honen helburua beren kontaktu datuak sarean partekatu nahi dituzten artista eta kultura eragileekilako (kultura elkarteak, agenteak, hedatzaileak, etab.) harremanak erraztea da, alorka sailkatuak diren fitxa batzuen bidez.

Azpimarratu behar da errepertorioan agertzeak ez duela bortxaz EKEren babesa edo sostengua bermatzen. Kultura eragileek helarazten dizkiguten informazioak argitaratzeko edo ez argitaratzeko eskubidea hartzen dugu, gure errepertorioko irizpideen arabera.

ERABILPEN BALDINTZAK ETA DATUEN EGUNERAKETA

Errepertorioan agertzen diren datuak artistek edo kultura eragileek ematen dizkigute. Haien dira beraz beren fitxetan agertzen diren testuen, irudien eta argazkien erantzule eta horien baliatzeko eskubideak errespetatu behar dituzte.

Erantzunkizun orori uko egiten diogu, gerta daitezken huts edo ahanzteei buruz.

Euskal kultur erakundea erregulari harremanetan sartzen da (emaez edota postaren bidez) errepertorioan agertzen diren pertsona eta egiturekin fitxak eguneratuak izan daitezzen.

Errepertorioa eguneratua izan dadin, Euskal kultur erakundeak eskari horiei erantzuten ez dieten pertsonen edo egituren fitxak ezaba ditzake. Halaber, EKEk bere errepertoriotik kentzen ahaliko ditu bertan agertzeko irizpideak gehiago errespetatzen ez dituzten pertsona edo egiturak.

Edozein kasutan, Euskal kultur erakundeak datuak ken edo gehi ditzake, www.eke.eus webgunearen kudeatzailea eta arduraduna den heinean.

DATU PERTSONALEN BABESA

Zure datuak zaintzen ditugu. Ez zaio sekula eman dizkiguzun datu pertsonalik beste norbaiti utziko.

1978ko urtarrilaren 6ko «Informatique et libertés» lege aldatuaren eta 2016ko apirilaren 27ko 2016/676/UE Europar Araudiaren arabera, zure datuen ikusteko, zuzentzeko, eskuratzeko eta ezabatzeko, bai eta tratamendua mugatzeko eskubidea duzu. Zure eskubideak errespetarazten ahal dituzu Euskal kultur erakundeak datuen babeserako arduradunari mezu bat bidaliz: dpo@eke.eus

PRÉSENTATION DU RÉPÉTOIRE

L'Institut culturel basque publie sur son site internet un répertoire des acteurs (associations, artistes, personnes-ressources, institutions) qui participent à la vie et au développement de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule) et de sa diaspora.

L'objectif de ce répertoire est de faciliter la mise en relation avec les artistes et les acteurs culturels (associations culturelles, agents, diffuseurs etc.) qui désirent partager leurs données de contact en ligne, sous la forme de fiches classées par domaines d'activités.

Il est important de souligner qu'y figurer ne prévaut en rien d'une quelconque caution ou d'un soutien de l'ICB. Nous nous réservons le droit de publier ou non les informations que nous adressent les acteurs culturels en fonction des critères de publication de notre répertoire.

CONDITIONS D'UTILISATION ET MISE À JOUR DES DONNÉES

Les données renseignées dans le répertoire sont fournies par l'artiste ou l'acteur culturel concerné. Ce dernier est donc responsable de la parution des textes, images et photographies qui figurent dans sa fiche et il lui incombe de respecter leurs droits d'utilisation.

Nous déclinons toute responsabilité quant aux erreurs ou omissions susceptibles d'y apparaître.

Les personnes et les structures inscrites sont régulièrement sollicitées par l'Institut culturel basque (par courriel et/ou courrier) à l'occasion de campagnes de mise à jour.

Afin de garder le répertoire actualisé, l'Institut culturel basque se réserve le droit de retirer sans préavis les fiches des personnes ou des structures qui ne répondront pas à ses sollicitations lors de ces campagnes.

De même, l'ICB pourra retirer de son répertoire les personnes et structures qui ne respecteront plus les critères définis pour y figurer.

Dans tous les cas, l'Institut culturel basque se réserve le droit d'ajouter ou de retirer des données en tant que gestionnaire et responsable du site www.eke.eus.

PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES

L'Institut culturel basque protège vos données. Nous nous engageons à ne jamais les céder à un tiers.

Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978 modifiée et au Règlement européen n°2016/679/UE du 27 avril 2016, vous bénéficiez d'un droit d'accès, de rectification, de portabilité et d'effacement de vos données ou encore de limitation de leur traitement. Pour toute demande visant à assurer l'exercice de vos droits sur vos données personnelles, merci de nous contacter ou d'adresser un recours à notre délégué à la protection des données : dpo@eke.eus

Uztaritze, 2024ko urrian

Ustaritz, octobre 2024



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

Errepertorioaren irizpideak

Critères du répertoire du site www.eke.eus

Orokorki, gure errepertorioan sartzeraz gomit dira ipar Euskal Herri mailan eta bere diasporan euskal kulturaren bizian eta garapenean parte hartzen duten eragileak (elkarteak, artistak, pertsona baliagarriak, erakunde publikoak).

Irizpide tematikoak aplikatzen ditugu, kuadro orokorra zehazteko eta alor artistiko ezberdinei egokitzeko. Ondorioz, onartzen dira errepertorioan:

EUSKAL KANTUA ETA MUSIKA

- Euskaraz osoki edo kasik osoki kantatzen duten bakarlariak eta taldeak.
- Euskaraz kantatzen duten artisten edo taldeendako lanean ari diren konpositoreak.
- Euskal Herriko ohiko musika tresnak jotzen dituzten musikariak.
- Euskal ereslarien obrak ematen dituzten taldeak eta bakarlariak.
- Euskal musika (ohiko soinu-tresnak) eta kantua erakusten duten formatzaileak.
- Artista horien argitaletxeak/diskoetxeak.

BERTSOLARITZA

- Bertsolariak: plazako bertsolariak eta bertso-jartzaileak.
- Bertsolaritza adituak: gai-emale, epaile, erakasle.

EUSKAL LITERATURA

- Ondoko generoetan euskaraz idazten duten idazleak: prosa, olerkia, antzerkia, ipuina.
- Idazle horien argitaletxeak.

EUSKARAZKO IPUINA

- Euskarazko ipuinak, artetan edo beti, kondatzen dituzten kondalariak.

EUSKARAZKO ANTZERKIA

- Euskaraz osoki edo artetan ari diren antzerki taldeak eta antzerkilariak (txotxongilo generoa barne).
- Euskarazko antzerkien taula-zuzendariak eta antzerki-erakasleak.

EUSKAL DANTZA

- Euskal ohiko dantza ematen duten konpainiak eta taldeak.
- Dantza garaikidea egiten duten taldeak eta konpainiak baldin eta euskal ohiko dantzaren inguruan gogoeta bat eramaten badute edo/eta ikusleen eta obren arteko euskarazko mediazio bat segurtatzen badute (komunikazioan, haurrekilako lanak).

ZIRKO ETA KARRIKAKO ARTEAK

- Euskaraz osoki edo artetan ari diren zirko munduko artistak eta konpainiak.
- Orohar karrika-animazioak proposatzen dituzten eta euskaraz osoki edo artetan ari diren artistak eta konpainiak (pailazoak, suzirriak, ikusgarri ibiltariak...).

ARTE BISUALAK

Arte bisualen arloan (marrazkigintza, argazkilaritza, bideogintza, margolaritza, arkitektura...) agertzen diren artisten hautatzeko orduan faktore ezberdinak hartzen dira kondutan.

Hobesten dira lehen-lehenik bisitarien eta artelanen arteko euskarazko mediazio bat (komunikazioan, bisita gidatuetan, haurrekilako lanetan) segurtatzen duten artistak.

De manière générale, sont invités à figurer dans notre répertoire des acteurs (associations, artistes, personnes-ressources, institutions) qui participent à la vie et au développement de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule) et de sa diaspora.

Des critères thématiques s'appliquent afin de préciser ce cadre général et l'adapter aux différents domaines artistiques. De fait, sont susceptibles de figurer dans le répertoire :

CHANT ET MUSIQUE BASQUES

- Les chanteurs et groupes possédant une partie ou l'ensemble de leur répertoire en basque.
- Les compositeurs qui travaillent pour les artistes ou groupes chantant en basque.
- Les musiciens jouant d'un instrument traditionnel basque.
- Les musiciens interprétant les œuvres de compositeurs basques.
- Les formateurs qui enseignent le chant et/ou la musique basques (cours de musique traditionnelle).
- Les maisons d'édition.

BERTSOLARISME

- Les bertsolaris : improvisateurs de bertso, auteurs de bertso écrits.
- Experts du domaine : meneurs de joute, juges, enseignants...

LITTÉRATURE BASQUE

- Les écrivains qui écrivent en basque dans les genres suivants : prose, poésie, théâtre, conte.
- Leurs maisons d'édition.

CONTE BASQUE

- Les conteurs se produisant, pour partie ou entièrement en langue basque.

THÉÂTRE BASQUE

- Les comédiens et compagnies de théâtre qui travaillent en partie ou totalement en basque (genre des marionnettes inclus).
- Les professeurs de théâtre et les metteurs en scène de théâtre en basque.

DANSE BASQUE

- Les groupes et compagnies interprétant des danses basques traditionnelles.
- Les groupes et les compagnies de danse contemporaine à condition que soit menée une réflexion sur la danse basque traditionnelle et/ou que le travail de médiation entre les spectateurs et l'œuvre soit effectué en basque (communication, travail avec les enfants, ...).
- Les chorégraphes.

ARTS DU CIRQUE ET DE LA RUE

- Les artistes et compagnies du monde du cirque se produisant, pour partie ou entièrement en langue basque.
- Plus généralement les artistes et compagnies des arts de la rue (clown, feux d'artifice, spectacles déambulatoires, ...) se produisant, pour partie ou entièrement en langue basque.

ARTE VISUELS

Au moment de la validation d'une fiche artiste dans la catégorie «Arts visuels» (dessin, peinture, photographie, vidéo, graphisme, architecture, ...) un faisceau de critères est examiné.



Kondutan hartzen direnak ere:

- Estatutu profesionala duten artistak.
- Beren lurraldean aktiboak diren artistak (erakusketa publikoak antolatzen dituztenak erregulariki...) eta haien burua euskal artistatzat daukatenak (Euskal Herrian nahiz Euskal Herritik kanpo).

Hautua kriterio horien sintesia baten arabera egiten da, kasu kasu.

ALOR ARTISTIKO GUZIENTZAT BALIAGARRIA

Orohar aipatu artista/egitura guzti horien lanetan lagungarri diren arlo artistikoko ondoko eragileak sartzen ahal dira ere erreperorioan: elkarteak (fundazioak, kultur elkarteak...), eta erakunde publikoak (herrietako kultur zerbitzuak, departamenduko, eskualdeko edo estatuko egiturak...).

Le fait que l'artiste assure un travail de médiation en basque entre ses œuvres et le public (communication, visites guidées, travail avec les enfants, ...) est essentiel.

Sont aussi appréciés :

- Le fait que l'artiste ait un statut professionnel.
- Le fait qu'il soit impliqué dans la vie de son territoire (réalisation régulière d'exposition publiques, ...) et qu'il se définisse comme un artiste basque (en Pays Basque comme à l'extérieur du Pays Basque).

Les admissions dans cette catégorie sont donc réalisées au cas par cas selon cette grille d'évaluation.

REMARQUE VALABLE POUR TOUS LES DOMAINES

Les acteurs culturels qui aident, diffusent ou facilitent le travail de tous ces artistes/entités peuvent également figurer dans le répertoire à savoir les associations ou fondations, ainsi que les services publics (services culturels municipaux et intercommunaux, acteurs départementaux, régionaux, ...).

Uztaritze, 2024ko urrian

Ustaritz, octobre 2024

